



WORLD WAR I

第一次世界大战

战史

[英] 李德·哈特 著
Basil H. Liddell Hart
林光余 译

上海人民出版社

K143
12

K143
12

WORLD WAR I

第一次世界大战 战史

[英] 李德·哈特 著
Basil H. Liddell Hart
林光余 译



上海人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

第一次世界大战战史/(英)哈特著;林光余译.
上海:上海人民出版社,2010
书名原文:History of The First World War
ISBN 978-7-208-09360-7

I. ①第... II. ①哈...②林... III. ①第一次世界大
战-战争史 IV. ①K143

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 104680 号

责任编辑 曹培雷 张晓玲
封面装帧 马立原
美术编辑 甘晓培

History of The First World War

Copyright © The Executors of Lady Liddell Hart, deceased, 1930, 1934, 1970

All rights reserved.

第一次世界大战战史

[英]李德·哈特 著

林光余 译

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行 常熟新骅印刷厂印刷

开本 720×1000 1/16 印张 27.5 插页 3 字数 458,000

2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

印数 1-5,100

ISBN 978-7-208-09360-7/K·1692

定价 58.00 元



译 序

李德·哈特的一次大战史，首版于 1930 年。照此推算，当初动笔时间当在更早的 20 年代中期。这距离一次大战结束尚没几年。如今这本中译本则是根据他多次修订后的最终版本所译。虽然最终版本出版的时间距离初版相隔一甲子，但其至今仍是研究一战历史的经典之作。我曾在外国书店与图书馆中见过其原始版本，名为《大战真相》(*The Real War*)。至于原作者在早期为何将他的一次世界大战史定名为《大战真相》，请见李德·哈特的《大战真相》原序。

李德·哈特是 20 世纪的军事史学巨擘，笔意锐利深刻，读其史，宛如小说般传神。李德·哈特才学渊博，但在行云流水般的思维与笔触之间，仍会将一些战事细节、人、地名等轻轻带过。再加上一般读者对于第一次世界大战的情节，究竟不如对第二次世界大战那般熟悉。因此在翻译过程中，本书的某些细节必须细查其根源，并予加注，否则译文文意无法连贯。另外在地名方面，八九十年来，不少一战前后的重要地点，如法国村镇乡野、东欧、巴勒斯坦地区，乃至两河流域的山岳河川等，在今日地图中，不是更名，便是沧海桑田般消失。因此，单为求证这些地点之今日位置，就颇费功夫。所幸外国图书馆的一战资料充足，求证不难。翻译过程另一难处是对人、地名译音的斟酌。我虽对于意、德文人地名发音较不担心，对于法文人、地名则小心翼翼，深怕译出笑话。由于不愿囫圇吞枣拿英文发音来译法文，因此书中每一法文人、地名，均用法文辞典对照过。到了翻译后期，我甚至找到一本由刘毅先生编著的《KK 音标专有名词发音辞典》，此书对本书译名的确定，助益甚大。但这并不表示在最后出版时，书中所有人地译名都正确。审稿者为配合约定俗成的一般念法，对译名作出了最后修正。

有关一次大战的两大阵营——同盟国与协约国，简单说，中文译名所称的“同盟国”，约来自“三国同盟”(Triple Entente)。而书中所谓的 Allies，则泛指所有参加“三国协约”中的盟国，加上塞尔维亚、比利时、日本、意大利，以及后来的美国等诸国，甚至连未放一枪的中国都是协约国一员。这就是广义的协



约国。协约国既可称之 Allies(盟国), Allied Forces 自然就是盟军或联军了。然而混淆的是,中文的盟国与盟军,在一次大战中,可不是指“同盟国”与“同盟军”。附带一提,二次大战的 Allies,中文正式名称也是“同盟国”,不过此时是指以美、英为首的盟国阵营。

至于中国与一次大战的关系,中国其实是另一种形式的一战受害者。一次大战发生前后,正值清末民初。局势之混乱,无以复加,因此这刚诞生的共和国无暇兼顾世局。中国对世界大战,非但无兵可出,尚被列强藉大战之名,进行另一次的侵略,特别是来自日本的侵略。

1914年(民国三年)大战爆发之后,日本随即以日俄战争模式为据,要求中国将黄河以南划出,为日、德交战区。继之登陆山东,准备取代德国的势力。1915年秋,胶州湾德国势力被日本逐出之后,德国即以支持袁世凯帝制为饵,引诱中国加入同盟国。英、法、俄等协约国见状连忙反制,也开出条件,答应借款给中国,企图让中国扩充兵工厂,以便将军火供应协约国作战。

袁世凯为疏解庚子赔款之苦,阻止日本对中国的扩张,当然想加入协约国。不过在他在世之时,并未做到。到了大战第三年,也即1917年3月14日,段祺瑞政府继袁世凯的想法与政策,宣布与德断交,并在当年8月14日正式对德宣战,占据停泊在中国港口的德舰,发起反对无限制潜艇示威。不过,这时大战已快进入后期了。

中国尽管宣战,却苦于内战而不曾派兵。不过根据1992年出版,菲利普·J·海索恩思韦特(Philip J. Haythornthwaite)编著的《一次大战史料》的说法,派兵似有其事,唯数量甚少。该书指称,有少量身着中国军队制服,头戴法式阿德里安式头盔(Adrian helmets)的中国战士,曾在欧战前线值勤。

中国参战过程中,最应强调的则是对欧劳工的输出。该书称,所谓劳工(coolies)一词,当时颇具欺敌涵意。中国劳工其实也包含若干兵工厂的工程师与技师在内。中国劳工团赴欧始于中国宣战前。1916年5月,中法即组成惠民公司,专司招募劳工赴欧助战。等中国加盟协约国之后,赴欧劳工人数剧增。到1918年初,西线的英、法军阵前已各有10万中国劳工服勤;美军部分也有5000名中国劳工。其他中国劳工尚有被派赴东非、美索不达米亚战区者;英军中,更出现过中国医务人员。总之,单在英帝国军队(British and Empire forces)中服勤的中国劳工的总数,即达17.5万人。中国劳工勤奋乐观,颇受盟军欢迎。中国除输出劳工之外,对于协约国的支援,还包括粮食等物资。为此,当时中国政府的农商部,曾设置战时粮食出口筹备处。



1919年1月,为一战善后的巴黎和会对中国影响尤大。除了日本在和会中,对于中国所提出的包括收回德国在山东省的权利等要求加以阻挠之外,英、法、美更屈从日本,同意在对德和约中,将山东的前德国租借地等权利一概让予日本。此举立即激起中国知识分子与青年的爱国怒潮。5月4日,爱国怒潮转变为学生与群众的爱国运动。这就是影响中国近代思潮至巨的“五四运动”的开端。中国后来并未在对德和约上签字,而对奥的和约则在1919年9月签订,自此取消了《辛丑条约》中奥国在中国的权利。中国一直到1921年5月才与德国订约恢复邦交。

此书匆匆译毕,疏失、谬误与译辞不达原意之处尚多,尚盼专家学者不吝指正,但愿此书能为国内的一战论述园地尽一分心力。

林光余 谨识



序 言

《大战真相》(*The Real War*)^①出版至今已超过四年。当时选择此书名的理由即如其书,是要揭露这场战争的真相。此书名算是达到了这个目的。但随着时间的消逝,这样的目的已成过去。作为这场战争的重大纪事摘要而言,此书内容从未受到过严重挑战。对战事的解析,甚至受到各国核心层军事观察者的支持,其所受肯定程度甚令我惊喜。现在,开战以来二十年过去,战时出生的一代已成长,但战争对他们则无个人记忆可言;这场战争俨然成为历史。因此,不论在时间上或道理上,该是挑选一个新书名的时候了。我要采用一个不再带有当时性,暂时性口吻的书名。改变书名的另一理由是,书中的内容比前更充实。尽管本书的完整性与我的理想尚有距离,至少可称为一部第一次世界大战史(‘a history’ of the World War),同时它也可作为第一次世界大战史终极版(the history of the World War)的催生与成长有所贡献。

从《大战真相》扩增到《第一次世界大战战史》,一如从论述第一次大战特定事件的一系列专题论文,演进到《大战真相》初稿一样。依我个人的经验,我不认为以缓慢渐次搜集与分析资料方式能编撰出一部令人满意的第一次大战史。但现在当我突然面对大量史料,我认为同样会使我的观点不易保持清晰,思考与写作模式更会被大量涌现的记录所扭曲。其实我已找到一种有效的写史方法。长久以来,这种方法可以将一件件零星事证,拼凑成一副更充实的史实架构。

从《大战真相》演变到现今这部书,一些章节内容不但得到修正,扩充之处则更多。原有的“各方实力与计划”一章,如今已分成两章叙述;两章都加入了新的史料。1914年的战争肇始部分,由于加入两篇新“节”而愈见完整。其中一节论述奥地利与俄罗斯军队的最初冲突,另一节则探讨该年秋天的伊普尔(Ypres)与伊塞尔运河区(Yser)战事。这些战事后来决定了海峡港口的命运。我另外以“空战篇”(Panorama)为名,专辟一节作为空战概述。但是书

^① 本书原名。首次出版于1930年。



中大部分的增订,是以既有章节为基础,结合一些新事证扩充而成。这些新事证已让人注意到某些战争期间的人物的想法与感觉。确实如此,个人想法在从事与决定这场战争的过程中重于实质冲突。但是这些决定性影响力,当时仅及各国内阁与军事司令部,而未及士兵或饱经战争伤害的孤寂家庭。

书名演变为《第一次世界大战战史》的更重要意义是,如今撰述一部第一次大战“真相”史(a ‘real’ history of the war)已无困难。各国政府的档案已陆续公开,大战时期的政要与将军们也呈现出前所未有的善意。我有把握说,战时绝大部分的事证记录已然刊印,或可供学者研讨。只是这些事证记录目前尚未与公众所拥有的资讯对照过。

大量第一次世界大战文件、日记与回忆录的公诸于世,至少有一好处。由于亲身见证过大战危机,参与过重要会商的人士现仍健在,因此在时机上这些资料正可供他们检验。再过一些岁月,也许太晚了。这种检验是使大战史更接近事实的惟一机会。任何大战史家愈接近史实,或对制造战争者接触愈多,愈觉得纯粹以官方文件为依据所撰写的历史,必然太过草率。因为这样的历史,常会无意间助长无稽之谈。



《大战真相》原序

值此书完稿之际,我已觉察到此书的缺陷。不过我想,值得阅读的书都是有缺陷的。我即以此聊以自慰。相比大多数所谓战史(war “histories”),本书至少有一与众不同之处——就如同不想掩饰本书的缺点一样,我从不隐瞒书中人物的缺点。因此在写作时,我的求真精神从未被所谓“得体”(good taste)的、伪善而虚饰的写法所干扰。我的价值观是:与其掩盖令人困扰的真相,以生灵二度涂炭的代价来保全个人名声,不如为真相的判定提供资料,为历史而远瞻未来。我不认为少数人的名声,比国家与这一世代人的命运更具价值。

另一方面,我也不愿哗众取宠而过度强调战争中的个人缺点,或将整体上应由其国家民族承担的愚蠢与错误,转嫁于他们。

史学家该做的是,如同发出健康警示一般,为后世撷取历史经验,而非为后世炼制药剂。当我为此尽心尽力之后,即已达到写史目的。我若相信,后世会为历史警示意义的理解而操心,我就是过头的乐观主义者了。历史至少教了我如此一课。

本书的名称具有双重意义。这容我作简短解释。可能有些人说,书中所描述的并非“大战真相”(the real war),大战原貌应从碎裂的尸骸及个人的心思上发掘出来。其实我完全无意忽视或否定真相中的这一层面。但如同我所寻索的目标一样,对于将这场战争视作人类历史片断者而言,这只是次一层面的事。理由是,这场战争曾影响无数个人生命,他们的命运犹深植于过去的历史经验。因此我们不应视这场战争为人类惨痛的意外事件,应以放眼未来看待它。也许这样更合乎近年战争文献的写作趋势。因为这些作品不只强调战争中的个人,更将焦点置于过去4年出现的事据。因此,在本书“章”的纲要中,我对于下列部分作出更详尽的讨论。这包括:1914年德军入侵法国;1915年德奥军进攻俄罗斯与巴尔干半岛情势;1916年巴勒斯坦情势;1917年西线春季会战,以及1918年德国发动攻势前的协约国会商。然而,我对主要内容的扩充,以及全新资料的大部分,读者可自各“节”,特别是在叙述凡尔登、索姆河、巴斯青达、“最初的突破”、“佛兰德斯地区的突破”等篇幅中见到,其次,



对于布鲁西洛夫其人,阿拉斯、梅西纳与康布雷攻势,以及第二次马恩河之战的论述,我也加进了一些新的发现。

本书需要修正之处不多。但过去4年新事证的出现,使我修正了对某些问题的观点。这些部分包括凡尔登战役中的德军战略、攻奥对策、1917年倪维尔失败的原因、凡尔赛委员会与1918年针对德军攻势所进行的预备工作。我发现在许多情形中,由于了解愈多而扩大了我的视野。虽然这会显出当时我的错误,却也有助于说明当时我为何出错。我同时修正或删除了我对某些事件的原始评论,并增加对某些事证当事人说法的引述,而让真相作出结论。



目 录

译序	1
序言	1
《大战真相》原序	1
第一篇 战争缘起	1
第二篇 各方实力	29
第三篇 各方战争计划	41
第四篇 1914 年——情势胶着	51
第一章 改变情势的马恩河会战	77
第二章 传奇的坦能堡会战	93
第三章 奥军终结者康拉德与伦贝格之战	102
第四章 第一次伊普尔之战	112
第五篇 1915 年——一团僵局	125
第五章 达达尼尔计划的诞生	149
第六章 功亏一篑的加利波利登陆	160
第七章 毒气弥漫的伊普尔	172
第八章 不必要的卢斯会战	180
第六篇 1916 年——不分胜负	191
第九章 凡尔登浴血包围战	205



第十章 布鲁西洛夫的攻势	214
第十一章 索姆河攻势	217
第十二章 多灾多难的坦克发展	238
第十三章 罗马尼亚的沦陷	246
第十四章 攻占巴格达	251
第十五章 日德兰海战	255
第七篇 1917 年——战局紧绷	275
第十六章 打打停停的阿拉斯攻势	294
第十七章 梅西讷之战	301
第十八章 通往巴斯青达之路	306
第十九章 坦克奇袭康布雷	314
第二十章 卡波雷托之战	324
全景:空中战争	329
第八篇 1918 年——胜利的曙光	335
第二十一章 最初的突破	357
第二十二章 弗兰德斯地区的突破	370
第二十三章 突破马恩河	377
第二十四章 第二次马恩河之战	383
第二十五章 德军的“黑日”	391
第二十六章 美吉多之战	399
第二十七章 圣米耶勒之战	407
第二十八章 默兹河—阿戈讷之战	416
后记	423



地图目录

图 1	西战场	54
图 2	东战场	68
图 3	马恩河(1914 年)	78
图 4	坦能堡(1914 年)	94
图 5	伦贝格之战(1914 年 8—9 月)	103
图 6	加利波利	161
图 7	伊普尔(1915 年)	173
图 8	卢斯(1915 年)	181
图 9	凡尔登(1916 年)	207
图 10	索姆河(1916 年)	218
图 11	罗马尼亚	248
图 12	美索不达米亚	252
图 13	日德兰海战	256
图 14	日德兰	268
图 15	阿拉斯(1917 年 4 月)	295
图 16	伊普尔(1917 年)	309
图 17	康布雷(1917 年)	317
图 18	卡波雷托	325
图 19	德军攻势(1918 年 3 月)	345
图 20	利斯河(1918 年 4 月)	372
图 21	马恩河的突破	378
图 22	第二次马恩河之役	384
图 23	亚眠(1918 年 8 月 8 日)	393
图 24	美吉多(1918 年)	401
图 25	圣米耶勒	408
图 26	默兹河—阿戈讷	417

第一篇 战争缘起



让欧洲走向爆炸,花费了50年。引爆它,却仅需5天时间。我们所要研究的这套爆炸材料的制造,也即形成冲突的基本原因,其实在这段短暂的第一次世界大战史范围中是找不到的。事实上,一方面,我们应当回顾普鲁士对于开创德意志帝国(Reich)的影响,俾斯麦的政治构想,德国思想深刻的个性倾向,以及当时的经济状况——德国曾企图以商业出口为主,不过目的并未达成;此外,加上一些其他理由,使德国从原本的商业大国理念改变为世界强权观。我们还应分析蕴含各色各样中世纪遗风的奥匈帝国,认识其复杂的种族问题,做作的统治机制,暗藏在肤浅野心底下、令其烦扰不堪的内部崩解的恐惧,以及其狂乱寻求苟延残喘的行径。

另一方面,我们应检视那令人称奇的,支配俄国政策的野心与理想主义的混合物。它致使靠近俄国边界的邻国,特别是日耳曼邻邦间,弥漫着一片恐怖感。这也可能是最终引爆战争的因素中最重要的一种。我们还应了解自1870年以来,法国因遭受侵略而对新侵略所发出的持续警报;我们更应研究法国重建的自信心。它强化了法国抵御进一步外侮的力量。还有,我们应牢记德国攫取阿尔萨斯——洛林(Alsace-Lorraine)对法国所造成的伤害。最后,我们应回顾英国从孤立政策转变为参与欧洲,成为欧洲系统成员的做法,以及当它面对德国的敏感现实时,所展现的缓慢觉醒。

在对半世纪欧洲历史作出上述的研究之后,我们所获得的整体认知,应比绝大部分记载巨细靡遗的历史更详实。这场战争发生的基本原因可归纳为三点:恐惧、饥饿与傲慢。除此之外,发生在1871年至1914年之间的国际事件,也是征兆。

总之,要找出点燃这次战火蛛丝马迹当中最重要的转折点,是有可能,而且容易看到的。这些蛛丝马迹事实上贯穿了1871年之后俾斯麦所建立的同盟结构中。讽刺的是,俾斯麦原本并非将这同盟结构当作火药库,而是将它视为保护伞,以便他所开创的德意志帝国能和平成长。虽然俾斯麦的想法,早浓缩在他1868年的一句话——“弱国终被强国吞噬”之中,而他自己的胃口,却在1870至1871年战争^①的三顿饱餐之后,得到满足。所以,我们不能谴责他,认为他的野心比胃口大;就像他所说,他感觉德国现今是一个“心满意足”的国家。他的统治理念自此之后并非是扩张,而是团结。为了争取足够的时间与和平,使新德国保持稳定,他企图抑制法国国力的发展,使法国维持在无法

^① 即普法战争。



进行复仇之战的局面。但是结果证明这些做法对德意志帝国并无好处。

俾斯麦并未对法国实施经常不断的直接胁迫。他只准备切断法国与友邦或支持者之间的关系,以便间接打击令人困扰的法国快速复苏。俾斯麦首先拉拢奥地利与俄国,使他们和德国结为普通的结盟关系;同时努力促成巴尔干半岛的和平,以防后者对结盟关系造成任何危机。有好几年时间,他的政策是,在欧洲外交利益交换上,不对任何一方作出承诺,仅做一名“忠实的经纪人”。然而,他与俄国首相戈恰科夫(Gortchakov)之间的不和,以及由于1877年俄土战争(Russo-Turkish War)的纷扰,使他不顾年老的德皇威廉一世的反对,与奥地利在1879年订定了防卫联盟。德皇原本将这种做法视为“出卖”俄罗斯,甚至曾威胁说自己要退位。不过这纸明确的承诺,后来并无明确的结果。尽管如此,俾斯麦在1881年以巧妙的外交手段,经由俄、奥、德三国所签订的“三帝同盟”(Three Emperors Alliance),暂时取回主导地位。这著名的“三帝同盟”,原先目的在于干预所有巴尔干半岛事务。虽然该同盟稍后在1887年废止,德国与俄国之间的关系,则另以秘密订定的“双重保障条约”(Reinsurance Treaty)作为补偿,并获加强。经由该约,两强同意除非德国攻击法国,或俄国攻击奥地利的情形发生,双方各自与第三国交战时,彼此将维持善意的中立。在这两次巧妙的、具有惊人欺瞒效果的外交手法下,俾斯麦避免了当时迫在眉睫的俄法联盟。

同时,德奥之间的结盟,由于1882年意大利的参与而扩大。其结盟的目的是:如果德国与俄国作战,可以提防俄国从背后暗算奥地利;意大利如遭法国攻击,德奥将出兵相助。不过意大利为保护与英国老友的关系及其本身海岸线的安全,却在条约上附加一段特别协议,阐明绝不直接与英国冲突。1883年,罗马尼亚(Rumania)经由该国国王个人与一些秘密运作过程,也加入了这新的“三国同盟”(Triple Alliance)。后来甚至连塞尔维亚(Serbia)与西班牙也分别短暂与奥地利及意大利,以另缔条约的方式结盟。

对于英国,俾斯麦的目标似乎企图使英国仅与德国保持友好,而与法国保持不友好的关系。他对英国的感觉,在友好与轻蔑之间摇晃不定。其态度转变的关键点,在于英国不同政党的轮替执政。对于“老犹太”迪斯雷利(Disraeli),他由衷敬重;但他无法了解格莱斯东自由党(Gladstonian Liberals)的观点,同时也瞧不起自由党政策摇摆不定的行径。当迪斯雷利当权时,俾斯麦大谈拉拢英国为其同盟的想法;虽然维多利亚女王曾低调表示,“确信德国在任何一方面都将是最安全的盟友”,她却不敢肯定俾斯麦是否能值得信任,迪斯